

Translating the French verb *compter sur* into English

We have often noted that the verb *compter sur* is reflexively translated as *count on* or *rely*. In many cases this translation is correct, such as here:

Entre-temps, je **compte sur** votre collaboration pour poursuivre votre travail de promotion du Réseau et de diffusion de l'information relative aux avancées en matière de condition féminine.

In the meantime, I **am counting on** you to continue your efforts to promote the Network and share information on issues related to the advancement of women.

Le peuple haïtien **compte sur** la solidarité internationale pour aider à trouver une solution pacifique à la crise actuelle.

The Haitian people **are relying on** international solidarity to help them find a peaceful solution to the current crisis.

In each of these examples, the subject (I in the first sentence, the Haitian people in the second sentence) is placing hopes on something.

Sometimes you can have this same meaning, but choose a different verb:

La municipalité de Beaumont **compte sur** le financement de Gaz Métro pour évaluer l'impact de la construction d'un port méthanier sur son territoire.

The municipality of Beaumont **is looking to** Gaz Métro for funding to evaluate the impact that construction of an LNG terminal would have in the area.

À titre de président du conseil d'administration de la Fondation, je **compte sur** votre présence, car je serais particulièrement heureux de vous remercier personnellement de votre action philanthropique.

As chair of the Foundation's Board of Directors, I **am looking forward to** seeing you there and personally thanking you for your generosity.

L'Institut national de santé publique du Québec (INSPQ) pourra **compter sur** un budget supplémentaire de 225 000 \$ par année pour différentes initiatives en santé des autochtones auxquelles le gouvernement s'est engagé lors du Forum socio-économique des Premières Nations à l'automne 2006.

Institut national de santé publique du Québec (INSPQ) can **expect** \$225,000 in additional funding per year for various Native health initiatives as per the government's commitment at the 2006 First Nations Socioeconomic Forum held last fall.

Often, however, *compter sur* has nothing to do with placing hopes on something, and translating it as count on or rely creates slippage in meaning or an outright error. Consider these examples:

Empire **compte sur** une équipe de 3 000 employés qualifiés, bien formés et totalement dignes de confiance.

Établie sur la côte nord du fleuve Saint-Laurent, Baie-Comeau **compte sur** ses 25 000 citoyennes et citoyens pour bien vous recevoir.

In the first sentence, Empire is not placing its hopes on 3,000 qualified employees, but actually claiming to have 3,000 qualified employees. This gives the following translation:

Empire **boasts** a team of 3,000 qualified, well-trained, highly trustworthy employees.

In the second sentence, the City of Baie-Comeau is not closing its eyes and wishing on a star that the city's residents will be welcoming, but actually stating that they are. This suggests the following translation:

Located on the St. Lawrence River's north shore, Baie-Comeau is home to 25,000 **welcoming** residents.

Other examples exist for this type of usage:

Le Ministère **compte sur** plusieurs partenaires gouvernementaux et non gouvernementaux pour mener à bien sa mission.
The Department **draws on** the support of a number of government and non-government partners to ensure the success of its mission.

C'est pourquoi notre service après-vente **compte sur** un personnel hautement qualifié, capable de vous apporter tout le soutien technique nécessaire.
That's why our Customer Service Department **is made up of** highly qualified personnel, capable of giving you all the technical support you need.

Notre cabinet **compte sur** une équipe hautement professionnelle en expertise comptable, en fiscalité, en finance et en gestion-conseil.
Our firm **is backed by** a highly professional team specialized in accounting, taxation, financing, and management consulting.

La mise en œuvre de la Convention doit pouvoir **compter sur** un mécanisme de règlement des différends efficace.
In the same vein, implementation of the convention must **be accompanied by** establishment of an effective dispute settlement mechanism.

In other contexts, the most effective strategy is to simply use the verb **to have**:

Au chapitre de la sécurité, le Xterra **compte sur** deux coussins gonflables à l'avant, quatre appuis-tête, de bons phares, une très bonne visibilité, deux grands miroirs extérieurs.

In terms of safety, the Xterra **has** two front airbags, four headrests, strong headlights, very good visibility, and two large side mirrors.

Enfin, le Québec **compte sur** un secteur de l'après-vente fort dynamique composé de joueurs qui travaillent activement à diversifier leurs produits.

Québec also **has** a very dynamic after-sales sector, with players actively working to diversify their products.

Cette troisième compagnie invitée de calibre international, qui **compte sur** une équipe de près de 80 danseurs, jouit d'une solide réputation.

Our third international guest company of the season **has** an enviable reputation and a total of nearly 80 dancers.

Étiquettes Beauce **compte sur** plus de 20 années d'expérience dans le domaine de l'impression d'étiquettes autocollantes.

Étiquettes Beauce **has** over 20 years' experience in adhesive label printing.

Another strategy is to approach the sentence from a different angle and state the same thing in a different way, often using the verb **to be**. Consider these examples:

En ce sens, le MCC **compte sur** la collaboration de tous.
Everyone's cooperation **is** very important.

Élite **compte sur** plusieurs employés chevronnés pour la fabrication de ses produits de haute qualité.

Elite's seasoned employees **are** the secret to its manufacturing success.

Here is another example using a different verb:

Il est demeuré à l'affût des développements technologiques et scientifiques du domaine de la santé et **compte sur** de nombreux équipements récents.

It is constantly on the lookout for scientific and technological developments in the field of health and **has** recently **acquired** many new pieces of equipment.

And sometimes you don't need a verb at all:

Citons ici l'exemple d'Haïti qui **compte sur** une force de paix composée de la quasi-totalité des pays des Amériques en vue de

consolider un processus de paix qui redonnerait à ce pays une démocratie solide.

Consider the example of Haiti, **where** a peace force representing virtually all the countries of the Americas is protecting a peace process that will restore the country to viable democracy.

Remember to think of these possibilities the next time you have to translate *compter sur*.